



Tag des Ersten Präsidenten

Der 1. Dezember ist in Kasachstan ein Feiertag. Gefeierte wird der erste Präsident des Landes: Nursultan Nasarbajew. Der mittlerweile 78-jährige regiert das Land seit 1990 – erst als Präsident der Sowjetrepublik und später des unabhängigen Kasachstans. Wie kam es dazu? Geboren wurde Nasarbajew am 6. Juli 1940 in Tschelmolgan, in der Nähe von Almaty. Nach seiner Schulzeit arbeitete er im Karagandaer Stahlwerk in Temirtau. Einen Teil seiner Ausbildung absolvierte er im ukrainischen Dniprodzschynsk. 1962 trat er der Kommunistischen Partei (KP) bei. Später studierte er am Polytechnischen Institut in Karaganda und wurde 1972 zum Sekretär des Parteikomitees des Karaganda Hüttenkombinats bestimmt. Vier Jahre später wurde er Zweiter Sekretär des Regionalen Parteikomitees in Karaganda. 1984 wurde Nasarbajew zum Vorsitzenden des Ministerrates und 1989 zum Vorsitzenden der KP Kasachstans ernannt. Am 24. April 1990 wurde er vom Obersten Sowjet zum ersten Präsidenten Kasachstans ernannt, bevor sich Kasachstan schließlich als letzte Sowjetrepublik im Dezember 1991 von der Union lossagte.

>> 3

Außen harmonisch, innen heikel

Almaty scheint die weltlichste Stadt in Zentralasien zu sein. Aber muslimische Gemeinschaften wachsen. Einige sehen das als Zeichen spiritueller Entwicklung, andere zeigen sich ob dieser Entwicklung besorgt. Zwei Kirgisen haben sich dazu auf den Straßen Almatys umgehört.

>> 5

Codeswitching: Ty Bewerbung napisala?

Welcher deutsch-russisch-Sprechende kennt das nicht? Man beginnt einen Satz auf Deutsch und wechselt plötzlich in das Russische, sei es nur für ein bestimmtes Wort oder für das ganze restliche Gespräch. Auf monolinguale Sprecher wirkt die daraus entstehende Wortsuppe oft unverständlich. Eugenia Steinbach geht dem Phänomen des Codeswitching auf den Grund.

>> 7

Fußball: Die neuen Torjäger

Die Bundesliga freut sich über neue Stürmerstars, die erfrischenden Fußball spielen. Bayerns Platzhirsch Lewandowski bekommt Konkurrenz, die deutlich jünger ist – und meist auch flinker.

>> 11

Lesen Sie in dieser Ausgabe:



В Астане состоялась первая встреча Бизнес-клуба немцев Казахстана, созданного на первом Казахстанско-германском аграрном форуме при Общественном фонде «Казахстанское объединение немцев «Возрождение». В фокусе внимания Клуба – обмен опытом и кооперация, деловое общение бизнесменов, а также поддержка начинающих предпринимателей.

>> 2



Лучшие благотворительные организации, доноры и меценаты были награждены нагрудным знаком «Жомарт жан» Ассамблеи народа Казахстана в честь общественного признания и поощрения граждан за развитие меценатской и благотворительной деятельности. Один из них – Сергей Иванович Блок, председатель Костанайского областного общества немцев «Возрождение».

>> 2

Aktuell

Mehr Studierende in Deutschland

Immer mehr Studenten drängen an deutsche Hochschulen. Zum Wintersemester 2018/2019 sind so viele Studierende an Universitäten und Fachhochschulen eingeschrieben wie nie zuvor, teilte das Statistische Bundesamt in dieser Woche mit. So sind im laufenden Semester 2.867.500 Studenten immatrikuliert – 0,8 Prozent mehr als im Wintersemester davor. Angesichts der steigenden Zahlen verlangen die Hochschulen finanzielle Planungssicherheit: „Wer ein nachfragegerechtes Lehrangebot will, muss den Hochschulen Sicherheit für ihre Planungen geben“, sagte Peter-André Alt, Präsident der Hochschulrektorenkonferenz, mit Blick auf den Hochschulpakt. Nötig sei auch ein besseres Zahlenverhältnis zwischen Hochschullehrern und Studenten, um überfüllte Vorlesungen und Seminare zu vermeiden. Das Institut der Deutschen Wirtschaft hält es hingegen für fraglich, ob der Andrang auf die Hochschulen dauerhaft anhalte und verwies auf die sinkende Zahl von Studienanfängern. 508.800 Menschen begannen 2018 erstmals ein Studium in Deutschland – 0,9 Prozent weniger als im Vorjahr. Bedenklich sei vor allem der Rückgang in Fächern, in denen Fachkräfte fehlen, zum Beispiel in den Fächern Maschinenbau und Verfahrenstechnik. (dpa)

ЕС поддерживает программы в ЦА

Брюссель выделит на региональные программы в Центральной Азии 124 млн евро. Финансовое содействие получают Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан. Пакет на сумму 88 млн евро направлен на поддержку частного сектора, торговли и инвестиций в регионе и будет содействовать защите экологии и климата и укреплению правовой системы. Также сообщается о запуске двусторонней программы на сумму 36 млн евро для обеспечения эффективного и инклюзивного образования в Кыргызстане. «Эти программы поддержат рынок труда и устойчивое развитие в странах-партнерах по всей Центральной Азии. Сообща мы будем работать для создания новых возможностей, одновременно защищая нашу планету для будущих поколений», – заявил комиссар ЕС по международному сотрудничеству и развитию Невен Мимица. Участники также поддержали инициативу Брюсселя, Астаны и Ташкента о начале первой фазы проекта обучения афганских женщин в вузах Казахстана и Узбекистана. Евросоюз обещал продолжать программы, направленные на обеспечение эффективного погранконтроля, улучшение инвестиционного климата, укрепление правовой системы и добросовестного государственного управления.

Бизнес-клуб немцев Казахстана

В Астане состоялось первая встреча Бизнес-клуба немцев Казахстана



На первом Казахстанско-германском аграрном форуме, состоявшемся в октябре текущего года в г. Астане, по инициативе Альберта Рау, председателя Попечительского совета Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение», был создан Бизнес-клуб немцев Казахстана. Подобный формат необходим, в первую очередь, для неформального делового общения бизнесменов, обмена опытом и кооперации, а также поддержки начинающих предпринимателей.

Первая встреча Клуба не заставила себя долго ждать и состоялась в ресторане «Егоркино», объединив в своих рядах 20 предпринимателей-немцев из различных отраслей экономики. Место собрания также было выбрано не случайно – гости-

лично-ресторанным комплексом руководит этнический немец, Юрий Егорович Браун.

По словам Евгения Больгерта, заместителя председателя Попечительского совета Общественного фонда «Возрождение» и ответственного за развитие предпринимательства, заседания клуба по различным темам и направлениям планируется проводить раз в два месяца. К примеру, на первой были представлены компании присутствующих членов клуба, обсуждена информация о возможных стажировках в Германии в рамках проекта «Деловые связи» и сотрудничестве с предпринимателями-немцами из Германии.

– От наших земляков мы получили порядка двадцати бизнес-проектов в различных направлениях. Уехав в свое время

из Казахстана и успешно организовав свой бизнес в Германии, они намерены вернуться уже в новом статусе и ищут партнёров для взаимовыгодного сотрудничества. И мы планируем всячески поддерживать это, – отметил Евгений Больгерт.

О результативности встречи уже можно судить по многочисленным отзывам участников, которые уже начали мультиплицировать полученные знания и опыт, а также налаживать контакты друг с другом. Организаторы уверены, что следующее мероприятие значительно увеличит свою аудиторию, появятся новые и эффективные проекты. А выстроенный мост между нашими соотечественниками придаст новый импульс казахстанско-германскому сотрудничеству. ■

Благотворительность – маркер модернизации общества

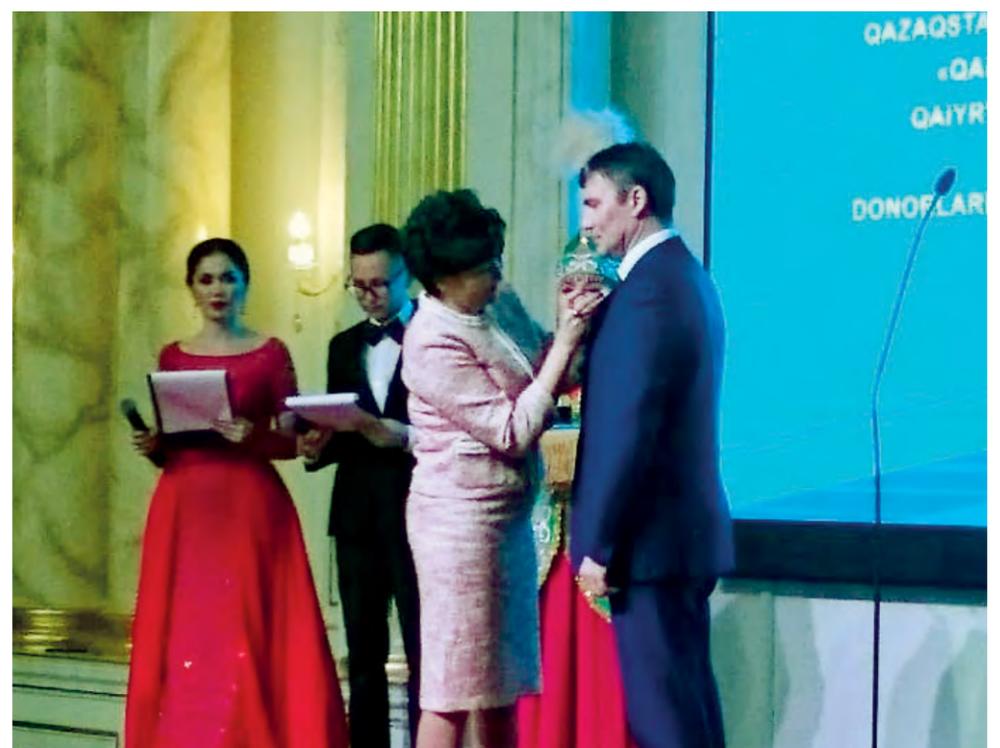
Лучшие благотворительные организации, доноры и меценаты были награждены учрежденным Главой государства нагрудным знаком «Жомарт жан» Ассамблеи народа Казахстана в честь общественного признания и поощрения граждан за заслуги в развитии меценатской и благотворительной деятельности.

Один из представленных к награде – Сергей Иванович Блок, председатель Костанайского областного общества немцев «Возрождение», член Попечительского совета ОФ «Казахстанское объединение немцев Казахстана «Возрождение», руководитель ТОО «Милх». Торжественное награждение состоялось в рамках ежегодного республиканского форума «Караван милосердия», который в этом году прошел в Атырау.

Выступая на открытии мероприятия, Леонид Прокопенко, заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана, отметил, что благотворительность сегодня стала маркером модернизации общественного сознания.

– «Пять социальных инициатив» и Послание Президента «Рост благосостояния казахстанцев: повышение доходов и качества жизни» свидетельствуют о формировании Казахстана как социального государства. В стране создается национальная модель социального благополучия. И в этой модели благотворительность играет одну из ведущих ролей. Именно благотворительность, как потребность души творить благо, является одной из основ общественного согласия и гражданского мира в стране.

В форуме приняли участие делегаты со всего Казахстана. В общей сложности по республике меценаты оказали материальную помощь на 11 миллиардов тенге. ■



Общереспубликанская благотворительная кампания «Караван милосердия», инициированная Ассамблеей народа Казахстана в 2015 года, проводится ежегодно. Ее основная цель – развитие благотворительности и социальной ответственности бизнеса, а также оказание поддержки социально незащищенным слоям населения.

„Sieben Facetten der Großen Steppe“

Artikel des Präsidenten der Republik Kasachstan Nursultan Nasarbajews

Der Raum ist das Maß aller Dinge, die Zeit – das Maß aller Ereignisse. Wenn Raum und Zeit miteinander verschmelzen, beginnt nationale Geschichte. Und dies ist nicht nur ein hübscher Aphorismus.

Denn tatsächlich: denkt man an die Geschichte des deutschen, italienischen oder indischen Volkes, so stellt sich die Frage, wie das Gebiet und die großen Errungenschaften dieser Völker in ihrer tausendjährigen Geschichte ineinandergreifen. Natürlich sind das alte Rom und das heutige Italien nicht gleichzusetzen, und doch sind die Italiener zu Recht stolz auf ihre Wurzeln. Die alten Goten und die heutigen Deutschen sind ebenfalls nicht ein und dasselbe Volk, doch sind sie alle Teil des gewaltigen historischen Erbes Deutschlands. Das antike Indien mit seiner reichen polyethnischen Kultur und das moderne indische Volk werden zu Recht als eine einzigartige Zivilisation betrachtet, deren Entwicklung im kontinuierlichen Lauf der Geschichte fortschreitet. Dies ist der richtige Ansatz, wenn man seine Wurzeln sowie die gesamte nationale Geschichte in ihrer Komplexität und Tiefe begreifen will.

Die Geschichte Kasachstans ist aus der Perspektive der modernen Wissenschaft ebenfalls in ihrer Gesamtheit zu betrachten und nicht in einzelnen Fragmenten. Dafür gibt es überzeugende Argumente. Erstens entstanden die meisten der protostaatlichen Vereinigungen, um deren Beitrag es im Folgenden gehen wird, auf dem Gebiet Kasachstans und wurden zu einem Element der Ethnogenese der kasachischen Nation. Zweitens wurden die herausragenden kulturellen Leistungen, von denen nachfolgend die Rede sein wird, nicht von außen in die Steppe hineingetragen, sondern entstanden meistens hier auf kasachischem Boden und verbreiteten sich von hier nach West und Ost, Nord und Süd. Drittens belegen historische Funde der vergangenen Jahrzehnte eindeutig die enge Verbundenheit unserer Vorfahren mit modernsten technologischen Neuerungen ihrer Zeit und erlauben einen ganz neuen Blick auf den Platz der Großen Steppe in der Weltgeschichte.

Schlussendlich sind die Namen einiger kasachischer Stämme und Geschlechter um einige Jahrhunderte älter als das Ethnonym „kasak“, was zweifellos beweist, dass unsere nationale Geschichte in ganz anderen Horizonten zu betrachten ist, als bisher angenommen.

Die eurozentristische Perspektive verstellte den Blick auf die Tatsache, dass Saken, Hunnen sowie prototürkische ethnische Gruppen Teil der Ethnogenese unserer Nation waren. Von grundsätzlicher Bedeutung ist des Weiteren die Feststellung, dass es hier um die Geschichte Kasachstans gilt, die dieselbe ist für viele Ethnien, die seit langer Zeit auf unserem Gebiet leben. Das ist unsere gemeinsame Geschichte, an der viele hervorragende Persönlichkeiten unterschiedlicher ethnischer Zugehörigkeit ihren Anteil haben.

Wir brauchen heute einen positiven Blick auf unsere Geschichte. Er sollte sich jedoch nicht auf eine wahlweise, quasi konjunkturelle Beleuchtung des einen oder anderen historischen Ereignisses beschränken. Schwarz und weiß sind unzerzertrennlich. Gemeinsam bilden sie das unvergleichliche Farbenspiel des Lebens sowohl einzelner Menschen, als auch ganzer Völker. Viele Dramen und Tragödien haben sich in unserer Geschichte abgespielt, blutige Kriege und Konflikte wurden ausgetragen und gefährliche soziale Experimente und politische Umwälzungen vorgenommen. Das dürfen wir nie vergessen. Wir müssen uns unserer Geschichte bewusst sein und sie annehmen in all ihren Facetten und Dimensionen.



Es geht nicht darum, unsere Größe herauszustellen, indem wir die Rolle anderer Völker kleinreden. Es geht darum, unsere Rolle in der globalen Geschichte auf streng wissenschaftlicher Grundlage unaufgeregt und objektiv zu begreifen.

Raum und Zeit der nationalen Geschichte

Unsere Heimat, das kann ohne Übertreibung behauptet werden, ist der Ort, an dem viele Dinge unserer materiellen Kultur ihren Anfang nahmen. Vieles, ohne das das Leben der modernen Gesellschaft undenkbar wäre, wurde vor vielen Jahren in unserer Gegend erfunden. Die Bewohner der Steppe schenken der Welt eine Vielzahl technischer Neuerungen, erfanden Dinge, die nach wie vor in der ganzen Welt zum alltäglichen Gebrauch gehören. In den Geschichtsbüchern finden sich unzählige Fakten über den starken Einfluss der Vorfahren der Kasachen auf den politischen und wirtschaftlichen Lauf der Geschichte in großen Teilen Eurasiens.

1. Reitkultur

Es ist allgemein bekannt, dass die Große Steppe der Welt Pferdezucht und Reitkultur schenkte.

Die Domestizierung von Pferden durch den Menschen nahm ihren Anfang auf dem Gebiet des heutigen Kasachstan, wie Ausgrabungen in der Siedlung „Botai“ im Norden unseres Landes belegen. Die Domestizierung des Pferdes brachte unseren Vorfahren einen für die damalige Zeit unvorstellbaren Vorteil sowie global gesehen eine Revolution in der Wirtschaft und in der Kriegskunst.

Gleichzeitig markierte die Domestizierung des Pferdes den Beginn der Reitkultur. Der Reiter mit Pfeil und Bogen, Pike oder Schwert wurde zum Symbol der Epoche der Entwicklung mächtiger, durch Nomadenvölker gegründeter Imperien.

Die Darstellung eines berittenen Fahrenträgers wurde zum markantesten Emblem dieser heldenhaften Epoche und zu einem speziellen „Kulturcode“ des durch die Entstehung der Reiterei begründeten Nomadenreichs.

Die Leistung von Fahrzeugmotoren wird bis heute in Pferdestärken gemessen. Diese uralte Tradition ist ein symbolischer Tribut an jene großartige Epoche, da der Reiter das Bild des Planeten prägte.

Wir dürfen nicht vergessen, dass bis in das 19. Jahrhundert hinein die Menschheit die Früchte jener großen Technologierevolution erntete, die von kasachischem Boden ihren Anfang nahm.

Im Zeitalter der Steppenzivilisation entstanden ferner die Grundlagen unserer heutigen Bekleidung. Die Reitkultur begründete die optimale Ausstattung für den Krieger auf dem Pferd. Bequem sollte sie sein und praktisch beim Reiten, und so unterteilten unsere Vorfahren die Kleidung zum ersten Mal in Ober- und Unterbekleidung. So entstanden die ersten Hosen.

Sie brachten dem Reiter Bewegungsfreiheit in der Schlacht. Die Steppenbewohner nähten die Hosen aus Leder, Filz, Hanf, Wolle und Leinen. In den letzten eintausend Jahren hat sich diese Art der Bekleidung grundsätzlich nicht verändert. Die bei Ausgrabungen gefundenen Beinkleider haben dieselbe Form, wie die heutige Hose.

Es ist auch bekannt, dass sämtliche Formen der modernen Stiefel „Nachfahren“ des weichen Schuhwerkes mit Schaft und Absatz sind, das die Nomaden beim Reiten trugen.

Um das Pferd beim Reiten besser in der Gewalt zu haben, erfanden die Steppenbewohner einen hohen Sattel und Zügel. Diese Neuerungen gestatteten dem Reiter einen stabilen Sitz und eine effektive Handhabung seiner Waffe, wie Bogen, Speer oder Schwert, auch aus schneller Bewegung heraus.

Unsere Vorfahren führten das Schießen mit Pfeil und Bogen aus vollem Galopp heraus zur Vollendung, daher veränderte sich auch die Konstruktion der Waffe: sie setzte sich nunmehr aus mehreren Bestandteilen zusammen und wurde einfacher in der Handhabung und treffsicherer und die Pfeile wurden mit Federn besetzt sowie einer Metallspitze, die in der Lage war, Rüstungen zu durchschlagen.

Eine weitere durch die auf kasachischem Boden ansässigen Turkvölker eingebrachte technologische Neuerung war die Erfindung des Schwerts, welches sich durch gerade oder gebogene Form und in Richtung der Klinge geneigten Griff auszeichnete. Diese Waffe wurde zur wichtigsten und am weitesten verbreiteten Angriffswaffe.

Unsere Vorfahren erdachten als erste eine Art Panzerung für Pferd und Reiter aus Blechen. Daraus entwickelte sich später eine schwerbewaffnete Kavallerie – die wichtigste militärische Neuerung der eurasischen Nomaden. In der Zeit zwischen dem 1. Jahrtausend vor und dem 1. Jahrhundert nach Christus entstand daraus eine eigene Waffengattung, die schwere Reiterei, welche für lange Zeit, nämlich bis zur Erfindung und massenhaften Anwendung von Schusswaffen eine nie gekannte militärische Überlegenheit der Steppenbewohner sicherstellte

2. Antikes Hüttenwesen in der Großen Steppe

Die Erfindung der Metallgewinnung eröffnete eine neue geschichtliche Epoche und veränderte den Lauf der Entwicklung der Menschheit grundlegend. Kasachstan, reich an metallischen Erzen unterschiedlichster Art, wurde zu einem der ersten Zentren des Hüttenwesens. Bereits im Altertum waren auf dem Gebiet Zentral-, Nord- und Ostkasachstans erste Formen von Erzbergbau und Schmelzen von Bronze, Kupfer, Blei, Eisen, Silber und Gold sowie der Herstellung von Eisenblech entstanden.

Unsere Vorfahren entwickelten die Herstellung neuer, stabilerer Metallwerkstoffe ständig weiter und entdeckten Möglichkeiten, den technologischen Prozess zu beschleunigen. Davon zeugen bei Ausgrabungen entdeckte Öfen zum Metallschmelzen, Schmuck, Haushaltsgegenstände sowie Waffen aus der Frühzeit. Dies ist Beweis für die hohe technologische Entwicklung der Zivilisationen der Steppe, die unser Land vor langer Zeit bevölkerten.

3. Tierstil

Unsere Vorfahren lebten in völligem Einklang mit ihrer Umwelt und betrachteten sich als untrennbaren Bestandteil der Natur. Dieses Schlüsselprinzip formte Weltanschauung und Wertekanon der Völker der Großen Steppe. Sie besaßen eine hochentwickelte Kultur, hatten ihre eigene Schriftsprache und Mythologie. Herausragendes Element ihres Erbes und Ausdruck künstlerischer Eigenwilligkeit und geistigen Reichtums ist der sogenannte Tierstil. Die Verwendung von Tierbildern im täglichen Leben war symbolhaft für die Nähe zwischen Mensch und Natur und Zeichen der spirituellen Orientierung der Steppenbewohner.

Sie bevorzugten die Darstellung von Raubtieren, vorrangig von Feliden. Vermutlich wurde der Schneeleopard, ein seltener und edler Vertreter der lokalen Fauna – nicht zufällig zu einem der Symbole des souveränen Kasachstans. Dabei spiegelt der Tierstil gleichermaßen die hohen industriellen Fertigkeiten unserer Vorfahren wider. Sie beherrschten die Kunst des gestalterischen Schnitzens ebenso wie die Arbeit mit Metallen: das Schmelzen und Gießen von Kupfer und Bronze sowie die schwierige Methode der Herstellung von Blattgold.

Insgesamt ist das Phänomen des „Tierstils“ als eine der weltweit höchsten künstlerischen Leistungen einzustufen.

4. Der Goldene Mann

Der 1969 im Issyk in Kasachstan entdeckte „Goldene Mann“, unter Kunstwissenschaftlern auch als der „Tutanchamun Kasachstans“ bekannt, gilt als wissenschaftliche Sensation, die unsere Ursprünge ganz neu bewerten lässt.

Dieser Krieger hat einiges zu berichten. Unsere Vorfahren schufen Kunstwerke von höchstem Niveau, die uns bis heute stark beeindrucken. Die kunstvolle goldene Maske des Kriegers zeugt davon, dass die alten Meister die hohe Kunst der Goldbearbeitung perfekt beherrschten. Ferner gewährt sie uns Zugang zu einer reichen Mythologie, die von der Kraft und Ästhetik der Völker der Steppe kündigt.

Auf diese Art und Weise priesen die Steppenbewohner die Persönlichkeit des Führers, erhoben ihn in den Rang einer sonnengleichen Gottheit. Die prächtige Ausstattung des Grabfundes erzählt auch von den intellektuellen Traditionen unserer Vorfahren. Auf einem der neben dem Krieger entdeckten silbernen Pokale sind eingekratzte Zeichen zu erkennen. Dies sind Spuren der ältesten je in Zentralasien gefundenen Schriftsprache.

Fortsetzung in der nächsten Ausgabe.

Во имя сохранения мира и созидания будущего

В рамках международного проекта «Советские и германские военнопленные и интернированные» в Москве состоялась встреча архивистов и историков

Жанар Сатаева

Мероприятие в Германском историческом институте прошло в рамках реализации Меморандума о взаимопонимании и сотрудничестве между Архивом Президента Республики Казахстан, Германским историческим институтом (г. Москва) и Народным Союзом Германии по уходу за военными могилами, который был заключен в апреле 2018 г. Организатором встречи в Москве, в которой приняли участие немецкие, казахстанские и российские исследователи, выступил Германский исторический институт. Специально из Германии приехала профессор Хайке Винкель, представляющая Народный Союз Германии по уходу за военными захоронениями.

Открывая встречу, научный сотрудник Германского исторического института в Москве Маттиас Уль отметил, что тема военнопленных во время Второй Мировой войны, изучение судеб множества людей были и остаются актуальными для историков и архивистов многих стран. В Казахстане в Архиве Президента Республики Казахстан инициирован научно-исследовательский проект по данной теме, достигнуты ощутимые результаты, наработан исследовательский опыт, который интересен зарубежным коллегам. Сотрудники Архива Первого Президента РК Ж.А. Сатаева и А.Е. Асамбаева рассказали о деятельно-



Фото: Таисия Спектор | Германский исторический институт в г. Москве

сти Архива, о научно-исследовательских проектах, в первую очередь о проекте «Военнопленные-казахстанцы Второй мировой войны: литература, источники и база данных». Его целью является изучение истории военнопленных-казахстанцев, выяснение их судеб, создание многофункциональной информационной системы, призванной обеспечить информационными ресурсами исследования по широкому спектру вопросов. В задачи проекта входит и создание электронной республиканской базы данных со списком военнопленных-казахстанцев. С мая 2015 г. запущен веб-ресурс www.tutkyn.kz с информационно-поисковой

базой данных, в которую вынесено более 35 тыс. фамилий военнопленных-казахстанцев.

Основной доклад «Общность исторической памяти о военнопленных Второй мировой войны» был представлен Б.А. Джапаровым, доктором технических наук, профессором, председателем Общественного совета Архива Президента Республики Казахстан.

Во время Второй Мировой войны через лагерь для военнопленных прошло свыше 35 млн военнослужащих и гражданских лиц. Массовая гибель советских военнопленных в фашистских лагерях, судьбы выживших в нечелове-

ческих условиях в плену стали трагедией величайшего масштаба, затронувшей не только их самих, но и членов их семей. Кроме того, продолжается дискуссия по таким сложным вопросам, как судьба вернувшихся в СССР советских военнопленных, их уголовное преследование и нахождение в лагерях ГУЛАГа. Эти вопросы в истории войны исследованы не в полной мере. Поэтому важно и необходимо налаживать межнациональный диалог ученых-исследователей, работников архивов и музеев, мемориалов и общественных организаций.

На территории бывшего Советского Союза, куда входила и земля казахстанская, в лагерных кладбищах похоронены военнопленные немцы. Многие захоронения безвозвратно утрачены, поэтому необходимо совместными усилиями с немецкими коллегами отыскать и обеспечить надлежащий уход за оставшимися могилами.

В начале текущего года представители Народного союза и Германского исторического института (г. Москва) побывали в Архиве Президента Республики Казахстан. Потенциал совместной работы огромен и будет полезен всем сторонам, а также станет способствовать формированию в обществе толерантного отношения к историческому прошлому во имя сохранения мира и созидания, будущего без войн и насилия. ■

Грани таланта

Сергей Иванович Биркле – знаменитость в полном смысле этого слова

Людмила Фефелова

Догадывается ли он сам, что знаменит? Возможно, признать это мешает скромность? Точнее сказать, Биркле себя не выпячивает. Мы с ним работали, хоть и в разных редакциях, но в одном здании, много лет. Здоровались в вестибюле, перекидывались парой фраз о любимом футболе и расходились каждый своим курсом, «как в море корабли». И вот подошло время, когда Биркле перестал появляться в том самом вестибюле. Позвонив, справляюсь о здоровье и неожиданно спрашиваю: «Сергей Иванович, вы немец?» – Нелогичный вопрос, если готовить сюжет не для «Deutsche Allgemeine Zeitung». Но он же ещё этого не знает, поэтому удивляется: «Да...»

После паузы объясняет, что весь «в запарке», потому что сейчас, по сути, один делает свою спортивную газету. Сам уредитель, дизайнер, репортёр, фотокорреспондент, художник. Он не возражает, чтобы я набросала небольшой портрет для всеобщей немецкой газеты, но помочь мне ему некогда. Быстро отвечает на несколько вопросов и убегает. И, хотя диалог был телефонным, я представляю, как бежит по свои делам «старый» марафонец. «Старый» беру в кавычки, так как Биркле марафонец на дистанциях ветеранов. «Старый» потому, что давно этим занимается. Мы с ним абсолютные ровесники, о какой старости можно говорить?

Птицы, как люди

– Я немец по отцу, мама – русская. Историю нашей семьи я, конечно, слышал, но никогда не пересказывал...

Интересно, почему? Не потому ли, что было не до прошлого? Жил настоящим – еще мальчишкой увлекся

птицами. Обыкновенными сороками, воробьями, совами и так далее. Я читала о нём теплый, лирический рассказ, в духе Пришвина, под рубрикой «Другие люди», о том, как Сергей Биркле подростком подобрал беспомощного сорочонка. Жизни в том было на каплю, но мальчик птицу выходил, приручил, и она радовала очень многих людей. Звали сорочонка Гришкой, он озоровал и даже украл однажды золотые часы. Не удержал – выронил, нашли хозяева свои часы. А потом Гришка улетел к сорочичам, смешался со стаей и однажды, после нескольких таких побегов, не вернулся.

Но Сергей уже полюбил птицу на всю жизнь. Кормить, приручать и понимать их – это одна из граней человеческого таланта Сергея Ивановича.

Самолётостроитель

Наверное, родители думали, что станет их сын орнитологом, биологом. А он возьмёт и поступи в Казанский авиационный институт на факультет самолётостроения. По окончании работал инженером-конструктором на Ташкентском авиационном производственном объединении имени Чкалова, инженером-конструктором в Целинном научно-исследовательском институте механизации и электрификации сельского хозяйства. У него есть патенты на изобретения. И не только патентами отмечен его труд.



без ошибок то, что представляет каждый из них.

«Отметины»

При всей своей скромности Сергей Биркле не остается незамеченным. Он – лауреат республиканской премии имени Сейдахмета Бердикулова в области спортивной журналистики. Его признавали победителем республиканского конкурса, посвященного 50-летию Федерации футбола Казахстана, среди журналистов, пишущих на футбольную тему. Кроме того, Сергей Иванович – лауреат республиканского конкурса журналистов «Динамовский характер». Министерство культуры и спорта Казахстана наградило Биркле нагрудным знаком «За вклад в развитие физической культуры и спорта». Каждая из этих «отметин» на 100 процентов заслуженная. С Биркле соревноваться в умении понимать и освещать спортивные события крайне сложно. Он признанный ас в этих вопросах.

Редкий жанр

И есть ещё одна грань – карикатуры. Биркле неоднократно становился лауреатом международных конкурсов карикатур. Редчайший жанр, особенно в провинциальной журналистике. Его карикатуры точные, лаконичные, они вызывают искреннюю улыбку. Сергей Иванович не политизирует карикатуру, но ей не откажешь в актуальности. Одну из них – «Выход из кризиса» – он и предложил «Deutsche Allgemeine Zeitung». Биркле всегда найдет выход, это ещё один его талант. ■

От спорта к журналистике и наоборот

С 1995 года Сергей Иванович работает журналистом. И не простым, а спортивным. Вторая ипостась – художник-карикатурист в той же городской газете «Кустанай». В 2002 году стал редактировать приложение «Костанай спортивный». Это была первая ступень к нынешнему этапу творческой работы. Он говорит: «Я знаю о существовании ста трёх видов спорта и не просто знаю, а стараюсь донести до читателей



Außen harmonisch, innen heikel

Almaty scheint die weltlichste Stadt in Zentralasien zu sein. Aber muslimische Gemeinschaften wachsen. Nicht allen gefällt das.

Sezim Arynova (Bischkek), Nurtilek Taalaibekov (Osch)

In Bischkek sieht man viele Frauen in Hidshab oder Nikab und Männer in Kandura (langes Kleid für die Männer). Man kann den Asan, den Gebetsruf, hören. Es gibt viele Moscheen voller Menschen. In den Straßen Almatys sieht man hingegen nur wenige Frauen mit Kopftuch oder Männer mit Bart, obwohl sich viele Menschen zum Islam bekennen. Doch in Almaty gibt es mehr Moscheen als man denkt. Der Kartendienst 2GIS verzeichnet 78. Viele sind erst in den vergangenen Jahren gebaut worden. 2011 waren es nur 33. Das größte Gotteshaus ist die Zentralmoschee, in die 7000 Menschen passen. Es ist ein großes weißes Gebäude, fertiggestellt 1999, mit einer vergoldeten Kuppel, auf das die Bewohner stolz sind. Außerdem gibt es viele Medresen und eine Islamische Universität.

Wir wollten genauer wissen, wie sich die islamische Gemeinschaft in Almaty entwickelt. Doch das Thema scheint kein einfaches zu sein. In der Zentralmoschee lehnte man es ab, uns ein Interview zu geben, auch in zwei anderen Moscheen wollte niemand mit uns sprechen. Der Imam der Fatima-Moschee war der einzige, der mit uns sprach. Die Moschee wurde nach dem Vorbild einer tatarischen Moschee erbaut, die im 19. Jahrhundert schon einmal an dieser Stelle gestanden hatte. „Schon unsere Urgroßeltern waren Muslime. Doch in der Sowjetunion wurde die Religion vom Staat unterdrückt und unsere Aalymdar (gelehrte Muslime) wurden eingesperrt und umgebracht. Aber die Religion starb nicht, sie lebte in den Herzen der Menschen fort. Viele Leute beteten heimlich zu Hause“, erzählt der Imam. Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion kam es zu einer Renaissance aller Religionen. Den Menschen stand es



Die Zentralmoschee in Almaty.

auf einmal frei, ihren Glauben zu wählen. Seitdem ist die Zahl religiöser Zentren gewachsen. „Dank unserem Präsidenten“, betont der Imam mehrmals.

In den 1990er Jahren wurden in dem noch jungen Staat Kasachstan einige Moscheen mit Unterstützung aus anderen Ländern, meist arabischen, gebaut, erzählt er noch. Beim Bau der Zentralmoschee hätten Türken und Araber geholfen. Doch sei damals auch Geld von der kasachischen Regierung geflossen. Heute gebe es viele private Unternehmer, die den Bau neuer Moscheen vorantreiben und finanzieren.

Mehr über die Rolle des Islams in Kasachstan nach 1991 zu erfahren, ist schwieriger als gedacht. Als wir uns auf den Straßen Almatys umhören, reagieren die Menschen verschieden. Manche sagen, dass die isla-

mische Religion in Almaty stärker geworden sei. Einige, wie der 53-jährige Almas, freuen sich darüber, dass viele Moscheen entstanden sind und man in dieser Stadt mehr und mehr Frauen mit Hidshabs sehen kann. Für ihn sei das ein Zeichen spiritueller Entwicklung, die Almaty brauche. Almas hat einen Bart und trägt eine Takke auf dem Kopf. Obwohl er schon immer ein Moslem war, fand er erst vor zwei Jahren zur Religion. Früher nie betend, gehört es heute zu seinem Alltag, erzählt er. Almas meint, ein Mann müsse in die Moschee gehen und Frauen sollten ein Kopftuch tragen. Weil es so im Koran stehe.

Andere Menschen, mit denen wir reden, finden die Religionsfreiheit wichtig und wollen sie erhalten. Sie sehen sich zwar selbst als Muslime, sind aber gegen das Tragen des Hidshabs und denken, es gebe jetzt

genug Moscheen. Die 14-jährige Moeldir, die Leggings und Lederjacke trägt, muss erst ihre Kopfhörer mit Musik abnehmen, als wir sie ansprechen. Ja, sie glaube an Gott und bekenne sich zum Islam, sagt sie. Doch in Almaty gebe es verschiedene religiöse Sekten, die die Wahrheit des Islams verfälschen würden. Das beunruhige sie sehr.

Ein weiterer Mann meint, dass ein Hidshab nicht schön sei für Frauen, Nikab sei noch schlimmer. Kopftuch und Bart seien kein Ausdruck für islamischen Glauben, sondern für eine salafistische Richtung. Er wolle das Gesicht von Menschen sehen. „Das Gesicht zu verbergen passt nicht zu unserer Kultur.“

Der Text entstand während der XII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt 2018.

Mit dem Kino in die wilden 90er

Der Film „Bisnesmeny“ ist derzeit ein Kassenschlager in Kasachstan. Unseren Autor hat er eher enttäuscht, weshalb er an die großen „Schwarzen Filme“ des Ostens und ihre Helden erinnert

Philipp Dippl

Vor 30 Jahren erschien der Film „Die Nadel“. Der legendäre Wiktor Zoi mimt darin den Drogenjunkie Moro und setzte damit der Stadt Almaty, in der der Film spielt, ein Denkmal, welches bis heute schockiert. Im Frühsommer dieses Jahres setzte nun auch Almaty in der Tulebajew-Allee Zoi ein Denkmal – an genau der Stelle, an der er 1988 den Film tot starb.

„Die Nadel“ ist einer der „Schwarzen Filme“ des Ostens, welche die in vielen gesellschaftlichen Bereichen unglaublich harte und erbarmungslose Transformationszeit der Perestroika und der letzten Jahre der Sowjetunion bis hin zu deren Zusammenbruch und den wilden 90er Jahren thematisieren. Drogenjunkies, Prostituierte, Alkoholiker, brutale Ganovenbosse, von Kriegen in Afghanistan und Tschetschenien gezeichnete Charaktere und gescheiterte Persönlichkeiten in seelenlosen, grauen Plattenbausiedlungen namenloser Industriestädte sind die Antihelden des sogenannten Tschernucha. Es sind meist ultrabrutale Gesellschaftsdramen, in denen es kein Happy End, keine Gewinner geben kann, sondern nur Verlierer und Ungerechtigkeit auf allen Seiten.

Ich bin ein großer Fan dieses Genres, weshalb ich auch vor kurzem mal wieder im Kino war. Der kasachische Film „Bisnesmeny“ (Businessmen) erregt momentan

eine gewisse Aufmerksamkeit hierzulande. Er handelt von drei jungen Männern, die im wilden Kasachstan der frühen 90er zu schnellem Geld kommen wollen. Klingt spannend, schließlich werden die wirtschaftlichen Krisenjahre dieses Jahrzehnts noch immer offiziell in der Geschichtsschreibung Kasachstans ausgeklammert. Doch obwohl der Film des Regisseurs Akan Satajew ein nationaler Publikumserfolg ist, blieb er weit hinter meinen Erwartungen zurück. Die Geschichte ist kurzweilig, kratzt aber thematisch allenfalls an der Oberfläche und wird wohl nicht zur öffentlichen Auseinandersetzung mit der Thematik führen – anders als viele andere der Schwarzen Filme.

Zu deren Helden war das Schicksal oft schon ebenso unbarmherzig wie die 1990er Jahre zur postsowjetischen Gesellschaft. So wurde Sergei Bodrow der Jüngere, der den Petersburger Kleinkriminellen Danila in den „Bruder“-Filmen oder den jungen Kadetten Iwan in tschetschenischer Gefangenschaft während des Ersten Tschetschenienkrieges im Film „Der kaukasische Gefangene“ spielte, 2002 von einer Schneelawine im Kaukasus verschüttet.

Auch der Meister des „Tschernucha“, der Regisseur Alexei Balabanow, erlag 2013 im Alter von 54 Jahren einem Herzinfarkt. Er hinterließ schmerzlich bedrückende Filme wie „Ladung 200“, was für das militärische Codewort für die in Afghanistan gefallene Soldaten steht. Durch solche tragischen



Hat jetzt ein Denkmal in Almaty: Wiktor Zoi.

Verluste fühle ich mich als Genre-Fan ob der himmelschreienden Ungerechtigkeit beinahe so wütend und machtlos wie Nikolai in dem international erfolgreichen Film „Leviathan“ des Regisseurs Andrei Swjaginzew aus dem Jahr 2014, der den Kampf gegen die durch und durch korrupte russische Bürokratie tragisch verliert.

Im Vergleich zu diesen atmosphärischen Meisterwerken kann „Bisnesmeny“ mit seiner blitzblanken Instagram-Optik, den vielen, hübschen, perfekt zurechtgemachten Figuren und der seicht dahinplätschernden Story nicht mithalten. Die Schockmomente, die das Genre ausmachen, bleiben aus. Die Gescheiterten, Gebrochenen, Antihelden, die diesen Zeitabschnitt so besonders schockierend und nahbar machen, kommen nicht vor. Die 1990er Jahre in Kasachstan verkommen zu einem leichtfüßigen, pastellfarbenen Abenteuer unter Halbstarcken. Heutzutage versprühen lediglich die unzähligen, schwarzgetönten Mercedes-Geländewagen auf den Straßen Almatys noch einen gewissen, anrühigen Hauch an Banditentum der wilden 90er: Kleinkriminalität als Freizeitklischee und Lifestyle ohne Bezug zur Vergangenheit.

Auch der legendäre Wiktor Zoi verlor schon 1990 in einem Autounfall in Lettland viel zu früh und tragisch sein Leben. Er prägte mit seiner Rockband „Kino“ den Sound der Perestroika. Seine Songs „Peremen“ und „Gruppa Krowi“ wurden zu Hymnen des Lebensgefühls, welches nicht nur zu den blutigen Studentenprotesten in Alma-Ata im Dezember 1986 führte. Den Zusammenbruch der Sowjetunion, für welchen seine Musik wie keine andere stand, erlebte er nicht mehr. Durch seine Kunst wurde Zoi unsterblich. Die „Bisnesmeny“ werden allerdings schon bald vergessen sein.

Дом для кочующего театра

Немецкий драматический театр в Алматы – не только единственный подобный коллектив в СНГ, но и, пожалуй, самый кочующий. В течение 12 лет он не имел стабильной площадки и вот, наконец, обрел свой дом. Открытие 38-го сезона состоялось на новых, собственных театральных подмостках на улице Папанина, 70/1, что совпало с его новосельем.

Отто Вайскопф

■ Благодаря экспозиции из фотографий, афиш и публикаций зрители смогли увидеть историю театра. Сезон открыли студенты немецкой группы театрального факультета Казахской национальной академии искусств им. Жургенова со своим дипломным спектаклем «Бреющие полеты» по пьесе Керстин Шпехт «Царица-лягушка».

„ Несмотря на то, что театр традиционно обращается к немецкой драматургии, опираясь на русскую и европейскую театральные школы, он несёт ярко выраженную интернациональную идею “ .

В честь новоселья Немецкий театр проводит акцию «Театр начинается с вешалки». Вешалки-плечики с логотипом театра спрятаны в общественных пространствах Алматы. Нашедшие могут обменять их на билет с открытой датой. Подробности на сайте театра (dtk.kz).

Первый открытый показ на новой сцене Немецкого театра, зрительный зал которой вмещает 150 человек, состоялся 24 ноября. Алматинцы смогли оценить комедию «Бреющие полеты». Заведующая литературной частью Марина Будиянская рассказала, что осень у театра была насыщена гастролями по Казахстану и России, и первыми этот спектакль увидели зрители Уральска.

- Марина, театр переехал в новый дом из здания Союза писателей, которое расположено в самом центре города. Как складывалась там ваша деятельность?

- В Союзе писателей мы сделали из одного из заброшенных помещений площадку камерного театра, где было комфортно и зрителям, и актерам. Мне показалось, что там мы получили новое дыхание. Пришло много новых зрителей, у нас появились новые друзья, в том числе и иностранцы. Туда охотно



ходили студенты. Мы проводили читки с Открытой литературной школой Алматы (ОЛША), совместные мероприятия с Академией искусств им. Жургенова, расположенной по соседству. Мы бы продолжили там работу, но появилось удачное предложение обрести свой собственный дом, которое было с радостью принято.

- Но вам пришлось покинуть центр города. Какой общественный транспорт идёт теперь к театру? Есть ли места для парковки автомобилей?

- На самом деле мы расположены не так далеко от центра. Я сама живу в старом центре города и легко добирюсь до театра за 20 минут. Нет проблем с парковкой, она бесплатная (в отличие от центра). К нам можно добраться двумя путями. Либо по улице Папанина, на автобусах № 121 или № 74 (эта улица односторонняя в южном направлении,



касаться музыки, живописи, литературы. Второго декабря у нас будут выступать поэты из ташкентского объединения «Неолит» совместно с поэтами ОЛША. Также в вечере примет участие хор «Empire Choir» и, естественно, актёры Немецкого театра.

- Какие сюрпризы готовит Немецкий театр к новогодним праздникам?

- К Новому году мы покажем спектакль «Щелкунчик». Он отличается волшебными декорациями и яркими костюмами. В постановке много музыки, которая была написана специально. Спектакль длится 45 минут, затем полчаса будет проходить Новогоднее представление. Новый год – пожалуй, самый домашний праздник, и наконец-то мы отметим его дома. ■

но общественный транспорт ходит в обе стороны). Маршрут № 121 идет через весь город из микрорайона Орбита. Он проходит по улице Сатпаева, проспекту Достык, затем по улицам 8-го марта, Джангильдина и Папанина. Автобус № 74 идет от фабрики «Рахат». Второй путь – на любом автобусе по проспекту Суюнбая до остановки «Автоцентр Рено».

Мы хотим посвятить этот год тому, чтобы проводить в новом здании кроме спектаклей разнообразные проекты, привлекающие зрителей. В частности, возобновить наши субботники – это совместные проекты с различными творческими организациями. Они будут

■ единственный – *alleinig, einzig*

■ новоселье – *Einzugsfeier, f*

■ быть насыщенным событиями – *ereignisreich sein*

■ зритель – *Zuschauer, m,*

Theaterbesucher, m

■ декорация – *Bühnenbild, n*

**Ты молод, энергичен и креативен?
Интересуешься историей и культурой Германии?
Изучаешь немецкий язык?**



**Клуб немецкой молодежи
«Rittel» города Риддер
ждет именно ТЕБЯ!**

ЗВОНИ: +7 747 026 09 23, +7 723 364 62 87

Codeswitching oder auch: Ty Bewerbung napisala?

Kennst du viele Sprachen – hast du viele Schlüssel für ein Schloss. (Voltaire)

Eugenia Steinbach

■ Welcher deutsch-russisch-Sprechende kennt das nicht, entweder von sich selbst oder von Menschen aus dem familiären Umfeld und Freundeskreis: Man beginnt einen Satz auf Deutsch und wechselt plötzlich ins Russische. Sei es nur für ein bestimmtes Wort oder für das ganze restliche Gespräch. Auf monolinguale Sprecher, die nur der deutschen oder russischen Sprache mächtig sind, wirkt die daraus entstehende Wortsuppe oft unverständlich. Dieses Phänomen, in der Linguistik bekannt unter dem Begriff Codeswitching, ist ein Prozess, bei dem die SprecherInnen von einer Sprache in die andere schalten, also switchen, und ist typisch für mehrsprachige Gesellschaften und Gruppen.

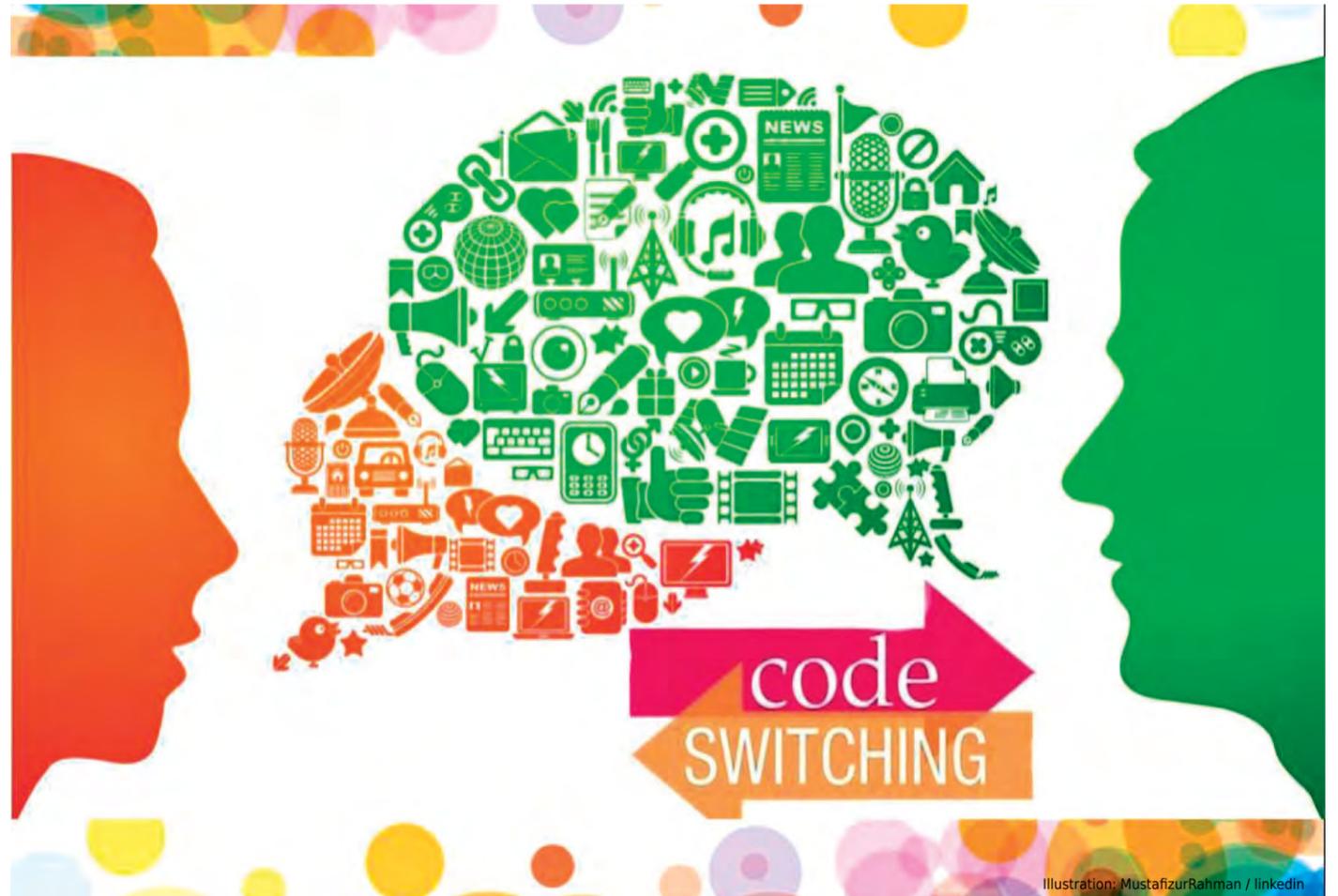
Als Tochter von Eltern, die seit 28 Jahren in Deutschland leben und die deutsche Sprache mittlerweile fließend beherrschen, bin ich diese besondere Form des Austausches untereinander längst gewöhnt. Aufgefallen ist mir dabei etwas, dass ich als „dreiseitiges Switchen“ bezeichnen würde: das Switchen innerhalb einer rein deutschsprachigen Umgebung in das Russische, das Switchen innerhalb einer rein russischsprachigen Umgebung in das Deutsche sowie das Hin- und Herswitchen zwischen den Sprachen in einem zweisprachigen Umfeld.

Meine Vorliebe für Wortschatz und Sprachrichtigkeit und mein daraus resultierender fehleranalytischer Sinn wurden beim Zuhören jedoch stark gefordert. Lange Zeit empfand ich diese Halbsprachigkeit als ein Zeichen von mangelnder Bildung, als eine Form des Sich-gehen-lassens und weniger als ein Zeichen von Identität oder gar Virtuosität durch eine Neukomposition von Sprache. Ich fühlte mich meinen Eltern überlegen, obwohl ich diejenige war, die ihre erste Muttersprache, das Russische, schon im Grundschulalter verloren hatte.

Heute weiß ich, dass Codeswitching auch eine verbale Ausdrucksform des „Zerrissenseins“ zwischen den Welten darstellen kann. Ist diese Form der Sprachverwendung möglicherweise ein bewusstes Mittel zur Abgrenzung gegenüber der deutschen Mehrheitsgesellschaft? Ein identitätsstiftendes Mittel? Ja, das ist sie. Aber auch mein sprachwissenschaftlicher Hintergrund entfachte ein gewisses nüchternes Interesse am „Gemischtsprechen“. Es war vor allem dieser Aspekt, der mich motivierte, der Sache auf den Grund zu gehen. Allem voran beschäftigte mich die Frage: Was bewegt den Kommunikationspartner in dem Moment zu dem sogenannten Switch?

Grundvoraussetzung für den Sprachwechsel zwischen zwei Kommunikationspartnern ist zunächst eine gleichwertige Sprachkompetenz sowohl im Russischen als auch im Deutschen. Der Grund zum Wechsel kann dabei stark variieren, nicht nur bei beiden Sprechern, sondern auch bei dem gleichen Sprecher innerhalb eines Gesprächs. Codeswitching unterliegt verschiedenen Regeln, die von Sprachkontaktforschern ermittelt wurden und werden, da dies ein sehr lebendiges Forschungsgebiet ist. Wortwechsel entstehen somit nur scheinbar beliebig und unvorhersehbar, wie das folgende Beispiel zeigt:

Ty Bewerbung napisala? Das Wort Bewerbung verweist in der Regel auf ein schriftliches Angebot eines Arbeitssuchenden inklusive Lebenslauf, Lichtbild, Zeugnisse und gegebenenfalls Referenzen. Das Russische liefert keinen entsprechenden Begriff dafür, da sich die Unterlagen für eine Bewerbung in Russland ein wenig informeller gestalten. Oft wird der Begriff Resümee verwendet, der aber nicht äquivalent zur „typisch deutschen Bewerbung“



ist. Ein wichtiger Beweggrund ist somit das Gesprächsthema. Geht es um Arbeit oder Beruf, wird vermehrt in das Deutsche gewechselt, da es die Sprache der Institutionen ist.

Abrupte Themenwechsel, Wortspiele, die für das Verständnis des Gesagten elementar sind, oder kodierte Sachverhalte, die beispielsweise im Gespräch zwischen Eltern nicht für Kinderohren gedacht sind, können Auslöser werden. Auch Schimpfwörter werden gerne in der Muttersprache ausgedrückt, da diese die emotionale Beteiligung am Thema vollumfänglicher verbalisieren können.

My vstrechaemsja na banhofe (Wir treffen uns am Bahnhof). Nanu, hat da jemand etwa ein -e zu viel verwendet? Das Wort



Eugenia wurde in Astana, damals Tselinograd, geboren. 1990 kam sie mit ihrer Familie nach Deutschland, wo sie nach ihrem Abitur Romanistik und Verwaltungswissenschaften an der Universität Konstanz studierte. Schon als Kind begeisterte sie sich für das Erlernen neuer Sprachen. Heute versucht sie, sich ihre erste Muttersprache, das Russische, wieder beizubringen.

Bahnhof wurde in einen russischen Satz eingebettet, mit der Endung -e versehen und so an die russische Grammatik angepasst. Switchwörter ordnen sich in der Regel den grammatikalischen Regeln der jeweilig übergeordneten Sprache unter. Schon öfter ist mir dieses Phänomen bei Verwandtschaftsbesuchen, bei denen es lautstark mehr Russisch als Deutsch zuzuging, aufgefallen. Das Rezept ist offensichtlich kein Geheimnis mehr: Man nehme bei Ortsangaben ein deutsches Wort und hänge ein -e daran...

Im Zuge meiner Feldforschung bin ich im Internet auch auf unterhaltsame „Listen deutscher Wörter im Russischen“ gestoßen. Diese sogenannten Entlehnungen sind deutsche Wörter, welche bereits feste Bestandteile des russischen Wortschatzes geworden sind und von der ganzen Sprachgemeinschaft akzeptiert wurden. Nie im Leben wäre ich darauf gekommen, dass Parikmacher (Friseur) von Perückenmacher abstammt und auch in Russland einen gepflegten Backenbald (Koteletten) stylen kann. Ob dieser Parikmacher wohl auch ein Faible für schöne altertümliche Bjustgalter (Büstenhalter) hat? Das deutsche Butterbrot ist als Buterbrod eingewandert und bezeichnet eine belegte Scheibe Brot, wobei Butter nicht unbedingt zum Belag gehören muss. Geschmeckt haben den Russen offensichtlich auch Apelsin (Apfelsine), Glintwejn (Glühwein), Kartoffel (Kartoffel) und Schpik (Speck). Militärvokabular wie Shtab-kwartira (Hauptquartier), Kasarma (Kaserne), Patrontasch (Patronengürtel) oder das allseits bekannte russifizierte gitler kaput! dürfen natürlich nicht fehlen in dieser Liste. Doch auch vor den Weltkriegern muss es bereits deutsch-russischen Sprachkontakt gegeben haben, waren im 18. Jahrhundert doch schon deutsche Siedlungen in Russland vorzufinden. Deutscher Exportschlager scheint auch das in andere Sprachen adaptierte lejtmativ (Leitmotiv) zu sein, was neben paltergejst (Poltergeist) und wunderkind (Wunderkind) zu meinen Lieblingen gehört.

„Jedes Mal, wenn wir etwas in der einen Sprache sagen, das wir vielleicht auch in einer anderen hätten sagen können, stellen wir eine Verbindung her zu Menschen, zu

Situationen, zu Machtkonstellationen aus unserer eigenen Geschichte [...]. Es ist die Sprachwahl, mit der wir Grenzen der ethnischen Zugehörigkeit und persönlicher Beziehungen aufrechterhalten oder ändern; es ist die Sprachwahl, mit der wir uns und die Anderen [...] konstruieren und definieren», heißt es in einem Fachbuch. Ich habe gelernt: Es macht kreativer, Codeswitching zu betreiben. Die Beweglichkeit von Denkprozessen wird gefördert und die geistige Flexibilität erhöht sich. Je nach Gesprächspartner können Gefühle nuancierter ausgedrückt werden, allgemein gibt es viel mehr Auswahlmöglichkeiten für Formulierungen und einen umfangreicheren Wortschatz, aus dem man schöpfen kann. Und nicht zuletzt verleiht die gemeinsame Sprechkultur des Codeswitchings manchen Menschen etwas, was sie in Deutschland möglicherweise immer noch als einen Mangel empfinden. Ein Gefühl von Heimat und somit eine Kommunikation auf Herzesebene. ■

- Puzzle, n – пазл, пазлы
- monolingual – одноязычный
(владеющий только родным языком)
- Sich-gehen-lassen, n –
зд.: неряшливость
- Gemischtsprechen, n – языковая
„мешанина“
- Wortwechsel, m – спор;
зд.: перебрасывание словами
- einbetten – вводить; укладывать;
заделывать
- Exportschlager, m –
зд.: заимствованное ходовое слово
- Fachbuch, n – книга (учебник) по
какой-л. специальности
- Codeswitching, n – переключение
кодов (зд.: языковых)



VERBAND
DER DEUTSCHEN
JUGEND
KASACHSTANS

24 ноября 2018 года состоялась IX внеочередная отчетно-выборная конференция Союза немецкой молодежи Казахстана.

Председателем Союза избрана Мария Борисевич, заместителями - Кристина Либрихт, Лилия Штрауб.

Никогда не предавайте свою мечту

Весёлые каникулы в Семейном клубе общества немцев «Возрождение» Астаны



Евгения Гизик, Ольга Финдер

Сказки – это необъятный мир, который погружает нас в детство. Мы помним сказки, которые нам рассказывали или читали родные, а сейчас мы, сами став родителями, пересказываем их своим детям. А знаете ли вы, какая самая волшебная и прекрасная профессия на свете? Она называется «сказочник».

Благодаря нашему семейному клубу «Familienklub», который функционирует при центре встреч Общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области и проекту Института им. Гёте, нам представилась возможность познакомиться с настоящей сказочницей Катариной Риттер. Она путешествует по всему миру и знакомит нас с добрыми историями по мотивам сказок известных немецких писателей Братьев Гримм. Чудная атмосфера царила в тот день в стенах Инфолаб Астана, где мы стали участниками волшебного представления. «Бременские музыканты» невероятно тронули наши сердца и вызвали бурю эмоций, поскольку мы являлись его частью – подражали звукам животных и вместе прогоняли злых разбойников.

После мероприятия Фрау Риттер раздавала памятные автографы и мило беседовала с детьми. «Никогда не предавайте свою мечту, делайте то, что

вам нравится, и тогда вы будете поистине счастливы!» – сказала Катарина в завершение встречи.

На этом наше путешествие в страну сказок не заканчивается. Городская библиотека № 8 г. Астаны также подготовила увлекательное мероприятие «Немецкие сказки и сказочники». Многим известны «Маленький Мук», «Щелкунчик и Мышиный король», «Карлик Нос», «Калиф-аист», «Рапунцель», «Храбрый Портняжка», но не каждый знает истории их создания. Все эти прекрасные произведения написаны немецкими сказочниками – Вильгельмом Гауфом, Эрнстом Теодором Амадеем Гофманом, Братьями Гримм – об этом и многом другом нам поведали организаторы собрания.

Сказки актуальны всегда. Мы черпаем из них свою первую мудрость, они воспитывают нас и прививают с детства лучшие качества. Мы мечтали быть похожими на героев полюбившихся сказок, грезили о волшебстве, колдовстве и магии и верили, что лучшее сбудется. Наверное, это чувство знакомо каждому – забраться в тёплую кровать, укутаться одеялом и ждать чуда...

Вот так насыщено и познавательно проходят дни в семейном клубе «Familienklub» при обществе немцев «Возрождение» в г. Астане. Присоединяйтесь, у нас интересно! ■

Праздник для сеньоров провели в Алматы

Под звуки хорового пения начался праздник для сеньоров!



Анастасия Королева

Люди почтенных лет... как важно им чувствовать себя нужными, защищенными и полноценно жить в социуме.

Алматинское культурно-этническое общество немцев «Возрождение» как никто понимает это, и в честь Дня пожилого человека организовало мероприятие в Немецком доме, пригласив старшее поколение нашего этноса из г. Алматы и окрестных населённых пунктов.

Встреча носила принципиально новый характер. Участники были полностью вовлечены в программу мероприятия.

Галина Ларионова, сотрудник Сети центров встреч (СЦВ) г. Алматы: «Нам очень хотелось скрасить досуг пожилым членам нашего общества, которые стремятся к общению как со своими сверстниками, так и с молодежью. По отзывам, могу сказать, что присутствующие были рады оторваться от повседневной рутины. Они пообщались и смогли отдохнуть, вспомнить песни молодости и совместно исполнить их, потанцевать».

Прежде всего для них ценно общение, которого, к сожалению, в этом возрасте многим не хватает. Программа включала в себя элементы немецкой

речи. Так участники смогли укрепить знания языка своих европейских предков».

Оксана Фохт, координатор проектов СЦВ, Поддержки театральных студий (ПТС), руководитель хореографического молодежного кружка АКЭОН «Возрождение»: «Об этом празднике я узнала недавно, но он меня очень тронул. Этот день ещё раз напоминает молодому поколению, как важно не забывать о своих корнях, общаться, чаще звонить и говорить, как мы любим и помним своих родных. Этот праздник для нас, социальных сотрудников, – возможность работать над преемственностью поколений и перенимать национальную идентичность. Кто, если не наши бабушки и дедушки, передаст нам знания и традиции? Это могут сделать только те люди, которые выросли в этих традициях и знают о них с собственного опыта».

Благодаря тактичному подходу и настойчивости, организаторам удалось раскрепостить сеньоров, ведь главную роль в мероприятии играли они. Без единой репетиции открыли они праздник хоровым исполнением всеми известных рядышком с дедушкой» и другими.

Встреча оставила потрясающие впечатления, можно сказать, произошел взаимнообмен позитивной энергией. ■

Aliaskar Satyldy: Mit einem Alumni-Stipendium von Kasachstan nach Bremen



Bild: Jacobs University

Aliaskar Satyldy

Thomas Joppig

Als Aliaskar noch ein Kind war, hat er oft und gerne seinem Großvater Yegizbay bei der Arbeit besucht und ihm einfach nur zugeschaut. Der war Bauingenieur, sein Beruf faszinierte ihn, er weckte sein Interesse am Ingenieurwesen. Auch wo er das Fach eines Tages erlernen würde, stand früh für ihn fest: in Deutschland. „Ich habe schon als kleiner Junge davon geträumt, in Deutschland studieren zu können. Es ist eines der am höchsten entwickelten Länder der Welt, es bietet sehr viele Möglichkeiten. Ob in der Schule oder in der Familie: Bei uns sprechen alle nur gut über Deutschland.“

Am 26. August landete Aliaskar Satyldy in Bremen, um an der englischsprachigen Jacobs University das Fach Industrial Engineering and Management zu studieren. Nie zuvor war der 17-jährige Kasache in einem Land Westeuropas gewesen. Dass

er sein Studium antreten konnte, hat er auch seinen Vorgängern zu verdanken. Er bekam ein Stipendium, finanziert von der Jacobs Alumni Association, der Vereinigung aller Absolventinnen und Absolventen der internationalen Universität.

Aliaskar, der zweitälteste von fünf Brüdern, ist in Schymkent aufgewachsen, der mit rund einer Millionen Einwohner drittgrößten Stadt seines Heimatlandes Kasachstan, das unter anderem an Russland und China grenzt und gemessen an der Fläche der neuntgrößte Staat der Erde ist. „Schymkent ist die schönste Stadt mit vielen alten, historischen Stadtteilen“, findet Aliaskar. Dort besuchte er ein Internat, die No. 2 Specialized Boarding School für besonders begabte Schüler, auf der er auch Englisch lernte.

Nach Bremen kam er über einen guten Freund: Alexander, der an der Jacobs University im dritten Jahr „Electrical and Computer Engineering“ studiert. „Er erzählte mir viel

von der Universität und empfahl mir, mich zu bewerben.“ Das tat er – und wurde angenommen. Sein Vater ist Geschäftsmann, seine Mutter Ärztin, und dennoch wäre ein Studium an der privaten Universität ohne das Stipendium der Alumni kaum möglich gewesen. „Ich bin sehr dankbar für die Unterstützung“, sagt Aliaskar. „Sie motiviert mich und hilft mir, erfolgreich zu sein.“

Die ersten Monate sind schnell vergangen, so vieles ist neu: Das Klima („Zuhause ist es wärmer“), das Essen („Wir essen viel Hammel. Ich mag aber das deutsche Essen, besonders Hühnchen“) und natürlich die Menschen („Sie haben es mir sehr einfach gemacht, alle waren sehr hilfsbereit. Ich habe schnell Freunde gefunden“).

Und dann ist da das Studium: „Industrial Engineering and Management“ ist ein Studiengang, der sowohl Managementkenntnisse als auch technische und interkulturelle Fertigkeiten miteinander verbindet. Die Studierenden werden mit Themen wie der Beschaffung und Verteilung von Waren, mit der Steuerung von Lieferketten, mit Projektmanagement oder Personalführung vertraut gemacht.

Als zusätzliche Module hat Aliaskar in seinem ersten Studienjahr „General Economics“ und „General Management“ gewählt.

„Es geht darum, Brücken zu bauen zwischen der Industrie und der Geschäftswelt“, erklärt er. Eines Tages könnte er selbst zum Brückenbauer zwischen Deutschland und Kasachstan werden. Ein klares Ziel hat er jedenfalls vor Augen: „Ich möchte in einem führenden Unternehmen arbeiten, entweder hier oder in meiner Heimat.“

Bis dahin ist es noch ein weiter Weg. Das Studium erfolgreich zu absolvieren steht für ihn ganz klar im Vordergrund. Viel Zeit für andere Aktivitäten wie Fußball, Volleyball oder Schwimmen bleibt da nicht. Aliaskar tüftelt gerne am Zauberwürfel, er macht Musik auf dem Computer, spielt Dombra, das zweiseitige Zupfinstrument seiner Heimat, und würde gerne Klavier lernen. Und obwohl er sich an der Jacobs University schon heimisch fühlt, vermisst er natürlich seine Familie, insbesondere seine Großeltern. Zuhause wohnen alle unter einem Dach. Aber es gibt ja Skype, WhatsApp – und Flugzeuge. Eine Heimreise ist schon in Planung. ■

Dieser Text ist Teil der Serie „Faces of Jacobs“, in der die Jacobs University Studierende, Alumni, Professoren und Mitarbeiter vorstellt. Weitere Folgen sind unter www.jacobs-university.de/faces/de zu finden.



Über die Jacobs University Bremen: In einer internationalen Gemeinschaft studieren. Sich für verantwortungsvolle Aufgaben in einer digitalisierten und globalisierten Gesellschaft qualifizieren. Über Fächer- und Ländergrenzen hinweg lernen, forschen und lehren. Mit innovativen Lösungen und Weiterbildungsprogrammen Menschen und Märkte stärken. Für all das steht die Jacobs University Bremen. 2001 als private, englischsprachige Campus-Universität gegründet, erzielt sie immer wieder Spitzenergebnisse in nationalen und internationalen Hochschulrankings. Ihre mehr als 1.400 Studierenden stammen aus mehr als 100 Ländern, rund 80 Prozent sind für ihr Studium nach Deutschland gezogen. Forschungsprojekte der Jacobs University werden von der Deutschen Forschungsgemeinschaft oder dem Europäischen Forschungsrat ebenso gefördert wie von global führenden Unternehmen.

SEMINAR „JUNGE REDAKTEURE“

Was zwei Schüler aus Astana in Almaty erfuhren

Für drei Tage kamen deutschlernende Schüler der DSD-Schulen Kasachstans nach Almaty, um ihre Fähigkeiten im Schreiben journalistischer Artikel zu verbessern.

Arina Belotzkaja und Lew Bot-scharow (beide 15), Gymnasium Nr. 46, Astana

Es war ein schöner und verschneiter Abend. Wir, ein Achtklässler und eine Neuntklässlerin aus dem deutschen Gymnasium Nr. 46 in Astana, kamen mit unseren Eltern und Lehrern zum Bahnhof, denn eine aufregende Reise nach Almaty erwartete uns.

Im Zug lernten wir unsere Begleiterin kennen, die als Deutschlehrerin in Kornejewka tätig ist. Außerdem trafen wir andere Schüler aus Petropawlowsk und Kornejewka, mit denen wir eine wunderbare Zeit in der Apfelstadt verbringen sollten. Unsere Zugfahrt dauerte etwa 13 Stunden. Währenddessen freundeten wir uns mit den anderen an, und diskutierten über verschiedene Themen.

In Almaty wurden wir von einem sonnigen Morgen empfangen und mit dem Auto in ein Hostel gebracht. Dort begrüßte uns eine herzliche Besitzerin, die sehr aufmerksam und hilfsbereit war. Dann bezogen wir unsere Zimmer und bereiteten uns auf das erste Treffen des Seminars vor.

Dieses fand im Deutschen Haus statt, wo wir noch andere Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Almaty kennenlernten. Der

Weg zum Arbeitsort war überraschend, da er für uns einen faszinierten Blick auf die Berge öffnete: „Wie atemberaubend!“, sagte unser neuer Freund aus Petropawlowsk. Der ZfA-Fachberater Mario Schönfeld bereitete das Lehrmaterial für uns vor. Das Ziel des Seminars war, zu lernen, wie man Nachrichten schreibt. Dafür übten wir mit verschiedenen Aufgaben. Am Ende des Tages war es uns gelungen, eine richtige journalistische Nachricht zu schreiben.

Mit viel neuem Wissen fuhren wir zum Abendessen zurück ins Hostel. Dort wohnten nicht nur wir Schüler, sondern auch drei Ausländer, die kein Russisch sprachen. Dies gab uns die tolle Möglichkeit, auch unser Englisch zu üben.

Der nächste Morgen fing sehr früh an und um 8:20 Uhr saßen wir schon wieder im Deutschen Haus. Mit neuen Kräften begannen wir, uns mit dem Thema „Bericht“ zu befassen. Der Unterricht war sehr spannend. Wir wurden in sieben Gruppen aufgeteilt. Mario Schönfeld informierte uns ausführlich darüber, wie ein Bericht aussehen soll.

Am Ende schrieb jede Gruppe mit Hilfe des Erlernenen einen schönen Text. Die zweite Hälfte des Tages verbrachten wir mit der Bearbeitung eines Interviews.



Wir interviewten unsere Fachberater und sammelten so erste Erfahrungen.

Für den letzten Tag hatten wir die Aufgabe, eine Umfrage zu veranstalten. Wir unterhielten uns mit den Mitarbeitern des

Deutschen Hauses und erstellten aufgrund ihrer Antworten eine Statistik. So lernten wir nicht nur neue Menschen kennen, sondern erfuhren auch etwas aus ihrem Alltag außerhalb der Arbeit. ■

Республиканская академия «На стыке эпох»

Проект Республиканской академии сеньоров «На стыке эпох», организованный обществом немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области создал уникальную площадку для обмена опытом активистов и волонтеров старшего возраста. Участники из 14 регионов Казахстана получили новые знания в области здорового образа жизни, культуры и истории немцев в Казахстане.



Фото: Евгения Гизик

Вера Борзова (Герман), Карагандинская область, г. Сарань:

Из Карагандинской области в проекте приняли участие шесть человек, это самые активные члены общества «Wiedergeburt». Первая половина дня проходила в лечебном корпусе, под пристальным вниманием дружелюбного медперсонала – оздоровительные процедуры, свежий и морозный воздух курорта Боровое.

Вторая была наполнена проектной работой. Наталья Берг и ее команда четко распределили время занятий по группам – изучение немецкого языка, мастер-классы по народному творчеству, исполнение народных песен на немецком языке, занятия ЗОЖ, знакомство с выдающимися личностями немецкой национальности Казахстана. Это вызвало много волнений и воспоминаний о депортации немецкого народа, коснувшейся каждого из участников проекта.

Проводились викторины, просмотры исторических фильмов. Все принимали участие в мероприятиях, никого не обделили вниманием! Хочу сказать, что программа сблизила нас, словно мы всю жизнь прожили рядом. Нас объединяет язык, воспоминания о далеком и тяжелом времени наших родителей. У каждого в семье есть то, о чём можно вспомнить и рассказать – столько горечи и боли в судьбе каждого...

Работа команды Натальи Берг, человека с большим сердцем, была организована на самом высоком уровне. Особо хочется отметить преподавательские способности учителя немецкого языка Айман Байгожаевой, поблагодарить чуткую и внимательную Татьяну Тарасовну, которая успевала подойти и помочь в работе каждому – ответить на вопрос и что-то посоветовать для успешного выполнения работы.

Мы не только слаженно работали, но ещё и пели. Несмотря на отсутствие совместных репетиций, хоровому коллективу удалось добиться органичного звучания, как будто всегда пели вместе.

Работа молодых энтузиастов Руслана и Анастасии заслуживает отдельной похвалы. Имея перед глазами замечательный пример в лице таких хороших наставников, они непременно наберутся опыта.

Хочу сказать огромное спасибо Общественному фонду «Казахстанское объединение немцев «Возрождение». При финансовой помощи Федерального министерства внутренних дел Германии он реализует социальные программы в пользу этнических немцев, проживающих в Казахстане.

Такие проекты просто жизненно необходимы. Желаю не останавливаться на достигнутом, продолжать идти вперед и развиваться.

Екатерина Томашайтине (Шуллер), Карагандинская область, п. Ново-Долинка:

Хочу отметить хорошую организацию мероприятий и выразить свою признательность авторам проекта за существенный вклад в немецкую культуру и сохранение немецких традиций. Мы получили хорошие оздоровительные процедуры, улучшили знания об истории немецкого народа, его национальных обычаях и традициях, декоративно-прикладном искусстве, а занятия по немецкому языку дали возможность поговорить на родном языке. Неделя пролетела как один день и подарила нам радость общения друг с другом, добра и понимания!

Ирма Маркгейм, Карагандинская область г. Шахтинск:

Хочу сказать большое спасибо всем, кто организовал нам такой замечательный отдых в пансионате «Жумбактас», где проходила «Академия для сеньоров». Все дни, проведенные в проекте, были сплошным праздником, мы узнали много нового об истории казахстанских немцев, выучили ранее песни, освежили знания родного языка, поделились воспоминаниями о репрессиях, полученными от своих родителей. Все участники познакомились, дружились, обменялись контактами для дальнейшего общения.



В. Загерт, Шортанды:

О существовании пансионата «Жумбактас» я узнал более десяти лет назад. Бывая здесь по линии нашего областного общества «Возрождение» и трижды по собственной инициативе, не переставал удивляться: здесь всегда идеальный порядок во всех отношениях – в бытовых условиях, лечении, обслуживании. Здесь вас ждут многочисленные экскурсии по историческим местам и знакомство с местными достопримечательностями, а также полноценный отдых. Лучшее время для посещения – лето, бархатный сезон. Но нынешнее пребывание запомнится на всю оставшуюся жизнь!

Во-первых, были представители немецкого этноса со всего Казахстана, который сегодня насчитывает около ста восьмидесяти тысяч человек. В областях Северного Казахстана наших соплеменников проживает абсолютное большинство.

Мы много дискутировали о последней переписи населения в Советском Союзе, проводившейся в январе 1989 года. По её данным в СССР проживало два миллиона немцев, а в Казахстане – около одного. Но, по утверждению Героя Социалистического Труда, Академика АН СССР Бориса Раушенбаха,

в Советском Союзе проживало не два, а шесть миллионов немцев. И этому есть объяснение. У немецких мужчин, женатых на женщинах не немецкой национальности, все дети записывались по национальности матери, а немки, вышедшие замуж за мужчину другой национальности, регистрировали своих детей на национальность отца. Так было в России, Казахстане и других республиках. Вот самая основная причина, почему нас так мало. Я это проверил на трёх деревнях и имел стопроцентное подтверждение выводов академика.

Напрашивается невольный вопрос: а сколько нас сейчас в Казахстане? Конечно не 180 тысяч, а гораздо больше. А сколько? Это был и есть дискуссионный вопрос, и мы его, по-моему, никогда не решим, но вести разговор об этом нужно!

Хотелось бы особо отметить наших кураторов: Николай Половинкин – музыкант-баянист – очень обаятельный человек. С ним мы разучивали хоровые, шуточные, пародийные и народные песни. Хорошо бы такие занятия проводились не только в городах, но и на селе.

Айман Байгожаева – преподаватель немецкого языка, педагог, что называется, от Бога. Дочь репрессированного

казаха, попавшего в плен солдата. Кроме отличного знания немецкого языка, она хорошо знакома с обычаями и традициями немецкого народа, изучала диалекты Германии, а также Австрии, Швейцарии и других немецкоговорящих стран. Айман Максумовна хороший знаток всех ветвей христианства, ислама и, кроме прочего, хороший собеседник.

Татьяна Гусак – руководитель кружка рукоделия. Человек, любящий заниматься изготовлением ручных поделок. С ней всегда весело и увлекательно.

Молодые и задорные, подающие большие надежды Руслан Шишковский и Анастасия Трофимова. Эти молодые люди уже хорошо изучили биографии многих выдающихся немцев Советского Союза и Казахстана и продолжают этим заниматься с увлечением и упорством. Надо их поощрять во всех начинаниях!

Наталья Берг – руководитель всего коллектива. Неутомимый труженик. Всегда весёлая, жизнерадостная, в то же время требовательная и справедливая, как к подчиненным, так и к себе. Так держать! Большое спасибо нашему обществу немцев, Общественному фонду «Возрождение» и всему коллективу пансионата «Жумбактас».

Die neuen Torjäger: Jovic, Alcácer und Co. machen Lewandowski Feuer

Die Bundesliga freut sich über neue Stürmerstars, die erfrischenden Fußball spielen. Bayerns Platzhirsch Lewandowski bekommt Konkurrenz, die deutlich jünger ist – und meist auch flinker.



Robert Lewandowski (links) hat Konkurrenz bekommen.

Ulrike John (dpa)

■ Sie stürmen wild drauflos, sind technisch top ausgebildet, haben eine tolle Quote und machen damit Robert Lewandowski mächtig Feuer. Jahrelang ging die Torjäger-Kanone nur über den polnischen Angreifer, jetzt aber begeistert eine neue Stürmer-Generation die Bundesliga: Alasane Pléa von Borussia Mönchengladbach, Francisco «Paco» Alcácer bei Borussia Dortmund und Joelinton von der TSG 1899 Hoffenheim. Dazu kommt ein furioses Trio bei Eintracht Frankfurt.

Dreimal war der inzwischen 30 Jahre alte Lewandowski Torschützenkönig: 2014, 2016, 2018, dazwischen hatten sich nur Alex Meier (2015) und Pierre-Emerick Aubameyang (2017) vorgedrängelt. Mit sieben Saisontreffern liegt der Profi des FC Bayern nach knapp einem Drittel der Saison zwar gut im Rennen. Doch Frankfurts Luka Jovic führt das Ranking mit neun Toren an, sechs davon hat der Serbe übrigens mit Links erzielt – fünf Mal traf er alleine gegen Düsseldorf. Das Trikot des 20-Jährigen von jenem Spiel liegt im Eintracht-Museum.

Jovic, sagt sein Trainer Adi Hütter, «ist vor dem Tor eine Granate, ein absoluter Knipser». Sportvorstand Fredi Bobic schwärmt: «Ein unfassbarer Box-Spieler.» Die Leihgabe von Benfica Lissabon saß in er vergangenen Runde oft auf der Bank. Dass die Frankfurter die Kaufoption mit einer Ablöse von gut zehn Millionen Euro ziehen, ist längst ausgemachte Sache. Neben Jovic trifft der Franzose Sébastien Haller fast nach Belieben – mit acht Toren und sechs Assists ist er gemeinsam mit Dortmunds Nationalspieler Marco Reus Topscorer der Liga. Und hinter Jovic und Haller wirbelt in Frankfurt mit dem Kroatien Ante Rebic noch ein Vize-Weltmeister.

Die zweite ganz große Stürmer-Entdeckung neben Jovic heißt Paco Alcácer. Der Sohn eines Orangenpflückers trifft auch in der spanischen Nationalmannschaft regelmäßig. Sein Siegtor gegen den FC Bayern und vor allem seine Bilanz bei Borussia Dortmund berauscht die BVB-Fans: acht Treffer in sechs Spielen, von denen er nur zwei von Beginn an bestritten hat. Den abgewanderten Offensiv-Assen Aubameyang (FC Arsenal) und Ousmane Dembélé (FC Barcelona) weint beim Tabellenführer niemand mehr nach.

Derweil feiern die Anhänger von Borussia Mönchengladbach Neuzugang Plea nicht nur für seine bisher acht Treffer: Mit einem Notenschnitt von 2,4 ist er laut «Kicker» auch der bisher beste Feldspieler der Liga. Und der für 23 Millionen Euro von Nizza gekommene Stürmer – wieder mal ein Volltreffer von Manager Max Eberl – gab am Dienstagabend beim 1:0 gegen Uruguay sogar sein Debüt für Weltmeister Frankreich. «Es ist nicht mein Ziel, bester Torschütze der Liga zu werden, sondern der Mannschaft zu helfen», sagte Plea artig.

Bei der TSG 1899 Hoffenheim ist die Freude groß über gleich zwei neue Goalgetter. Joelinton Cassio Apolinario de Lira (vier Tore, fünf Assists) überzeugt als Brechertyp. „Salopp gesagt: Das ist ein Tier, der Typ. Wahnsinn, wie er sich durchtankt. Ein Typ, der schwer kaputtzukriegen ist. Er marschiert, bis ihm die Zunge auf dem Boden hängt“, sagte Trainer Julian Nagelsmann. Am Mittwoch verlängerten die Kraichgauer den Vertrag mit dem Brasilianer um zwei Jahre bis 2022. Die zweijährige Leihe zu Rapid Wien hat Joelinton gut getan. Sein Vorbild ist Ronaldo, sein nächstes großes Ziel: Für mein Land aufzulaufen.“

Als Riesentalent machte auch der erst 18 Jahre alte Reiss Nelson auf sich aufmerksam. Der englische U21-Nationalspieler,

ohne Kaufoption ausgeliehen vom FC Arsenal, benötigte für seine ersten sechs Tore gerade mal elf Torschüsse und sieben Spiele. Und Lewandowski? Mit sieben Toren aus bislang zehn Ligaspielen hat der Bayern-Routinier zwar eine akzeptable Quote vorzuweisen und in Champions League und DFB-Pokal kommt er auf fünf weitere Treffer. Allerdings merkt auch der Pole, dass es in dieser Saison im Spielaufbau der Bayern immer wieder hakt und er seltener bedient wird. Seinen Unmut darüber hat er Berichten zufolge bereits bei Coach Niko Kovac vorgebracht. ■

■ *drauflosstürmen* – (спорт.)

стремительно атаковать

■ *teuer machen* – (разг.) мощно

подстёгивать, „давать жару“

■ *Angreifer, m* – (спорт.) нападающий

■ *sich vordrängeln* – выходить,

проталкиваться вперед

■ *Knipser, m* – синоним к Тorschütze

(см. ниже)

■ *Treffer, m* – попадание, гол

■ *Torschütze, m* – игрок, забивший гол,

бомбардир

■ *Tor, n* – ворота; гол

■ *Assist, n* – (спорт.) подача

■ *Spielaufbau, m* – (спорт.) построение

игры

Unsere Deutschen



Alexander Gerlitz

Alexander Gerlitz ist Mitglied der Paralympischen Nationalmannschaft Kasachstans im Ski-Laufen und Biathlon. Er entschied sich erst 2015, sein Leben mit dem Sport zu verbinden. Obwohl er erst seit Kurzem dabei ist, hat Gerlitz im paralympischen Rennen kaum Konkurrenz. Zu den Leistungen von Alexander Gerlitz gehören der siebte Platz bei der WM in Deutschland und der vierte Platz in den Ski-Rennen in einer Entfernung von 20 Kilometern auf den Paralympischen Winterspielen 2018 in Pyeongchang. Für Kasachstan ist der Sieg von Gerlitz das beste Ergebnis der vergangenen 14 Jahre. Seinen Erfolg verdankt er der guten Vorbereitung: Die Trainings fanden in der deutschen Stadt Oberhof statt, wo Athleten in speziellen Tunneln trainierten.



Nina Fischer

Mit Pfeil und Bogen zum Erfolg: Nina Fischer ist nicht nur Nationale Meisterin, sondern auch Asienmeisterin im Bogenschießen. Bogenschießen ist eine Olympische Sportart, in der die Athleten auf große Entfernung möglichst genau eine Zielscheibe treffen müssen. Wer die meisten Punkte erzielt, gewinnt. Nina Fischer, geboren in Taldykorgan, kam 2004 zu dem Sport, indem sie in die Fußstapfen ihres älteren Bruders trat: „Seit dem ersten Training war dieser Sport wahnsinnig interessant für mich, und ich entschied mich zu bleiben“, sagt Nina. Das Grundwissen und die Fähigkeiten im Bogenschießen erlernte sie in der republikanischen Sportschule Taldykorgan. Doch nicht nur die Sporttrainer halfen ihr bei der Entwicklung, sondern auch ein Freund der Familie, ihr Bruder und ihr Onkel unterstützten sie. Neben dem Sport ist Nina aktives Mitglied in der Gesellschaft der Deutschen „Wiedergeburt“ und schon seit 18 Jahren Mitglied im Klub der deutschen Jugend Taldykorgan. In der „Wiedergeburt“ bietet sie in Kinder- und Jugendlagern Kurse im Bogenschießen an. Heute ist Nina Fischer nicht nur eine erfolgreiche Sportlerin, sondern auch eine glückliche junge Mutter: Ihre Tochter Valeria wird bald zwei Jahre alt.

Logo: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Astana / Посольство Федеративной Республики Германия Астана

ПРИГЛАШЕНИЕ
на Рождественский концерт

8 декабря 2018 г., 15:00 ч.
г. Караганда, Концертный зал "Шалкыма", ул. Костенко 7

Вход свободный

Посольство Германии в Республике Казахстан радо пригласить Вас на Рождественский концерт!

Для Вас прозвучат традиционные рождественские произведения в исполнении хора Haileybury International Community Choir из Астаны.

С Рождеством!

Мероприятие проводится в сотрудничестве с Карагандинским областным обществом «Немецкий центр «Видергебурт».

Weihnachtskarussell 2018
РЕСПУБЛИКАНСКАЯ АКЦИЯ

Logo: VERBAND DER DEUTSCHEN JUGEND KASACHSTANS

Подробности участия в акции читайте на сайте wiedergeburt.kz.

Ушла из жизни Татьяна Алексеевна Савченко, заведующая костюмерно-пошивочным цехом Республиканского немецкого драматического театра, в котором она проработала со дня его основания. Татьяна Алексеевна творила с великими режиссерами – Борисом Преображенским, Борисом Гонопольским, Катариной Шмеер, Франком Дювелем и многими другими.

К ней сложно было применить слова «старейший работник» и «ветеран». Сколько молодой энергии, позитивной силы и красоты было в ней! Татьяна Алексеевна подготовила немало высококвалифицированных специалистов, которые работают не только в Немецком театре, но и в других театрах Республики Казахстан.

Созданные ею костюмы являются яркой частью театрального действия, передают настроение и дух спектакля. Ее волшебные руки творили чудеса: нежнейшие шёлк и кружево, суровое шинельное сукно и царственная парча превращались в её руках в сказочные наряды, были частью сценических образов. Вся ее жизнь была посвящена театру, который стал единственным в её жизни – НЕМЕЦКОМУ.



Большая семья Республиканского немецкого драматического театра скорбит об ее уходе, пытается заполнить пустоту добрыми словами, воспоминаниями об этом талантливейшем человеке.

Светлая память!

CrossCulture-Programm 2019



Jetzt für das CrossCulture-Programm bewerben! Ab sofort können sich zivilgesellschaftlich engagierte Menschen zwischen 23 und 45 Jahren, die in gesellschaftlich relevanten Institutionen und Organisationen arbeiten, für das „CrossCulture Programm“ des ifa (Institut für Auslandsbeziehungen) bewerben. Bis zum 21. Dezember 2018 ist das Bewerbungsportal unter www.crosscultureprogramm.de freigeschaltet.

Mit dem Förderprogramm CrossCulture Programm (CCP) können Stipendiatinnen und Stipendiaten über den kulturellen Tellerrand schauen und berufliche Erfahrung in einem anderen Kulturkreis sammeln! Das CrossCulture Programm (CCP) unterstützt sie dabei. Seit mehr als 12 Jahren ermöglicht es jungen Berufstätigen und freiwillig Engagierten, für zwei bis drei Monate in einem anderen kulturellen Umfeld zu arbeiten, zu leben und zu lernen.

Die Bewerbung erfolgt online. Über ein Bewerbungsportal können alle Unterlagen bis zum 21. Dezember 2018 hochgeladen werden. Für eine erfolgreiche Bewerbung sind gute englische Sprachkenntnisse erforderlich.

Weitere Programminformationen und häufige Fragen zu CCP gibt es unter www.crosscultureprogramm.de

IMPRESSUM

Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Корректоры: Евгений Гильдебранд,

Алла Шнейдер

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве

информации и коммуникаций РК.

Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г

от 12.04.2018 г.

Тираж 1100 экз. Заказ № 4135.

30 ноября 2018 г. № 47 (8960).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір»

г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ABO-NUMMER: 65414

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Eugen Hildebrand, Alla Schneider

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information

und Kommunikation der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.

Auflage: 1100. Auftrags-Nr. 4135.

30. November 2018. Nr. 47/8960.

Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“,

Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.